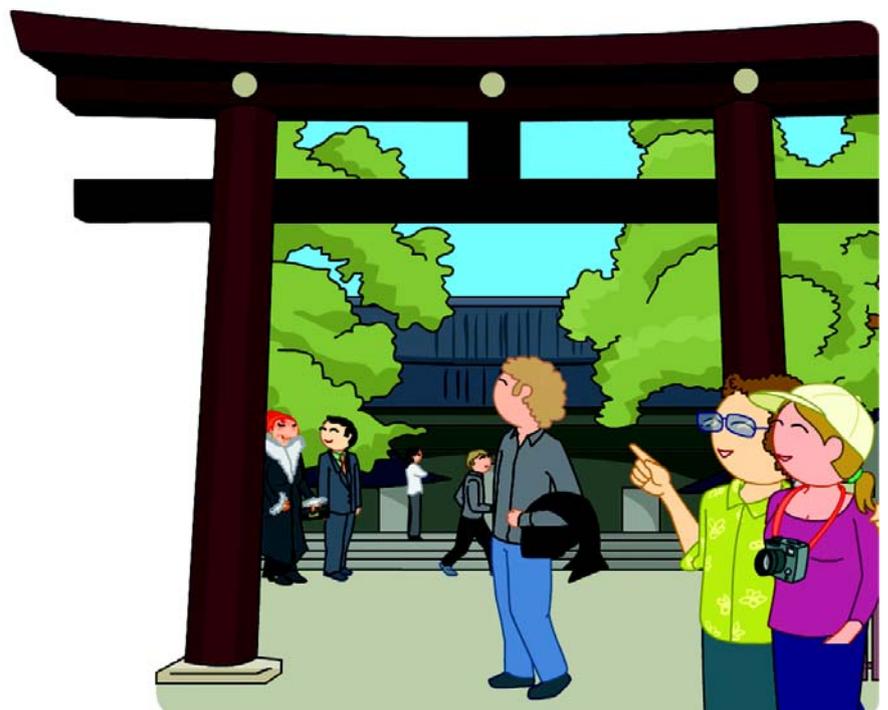


Japonés A2.2

Unidad 2. Fichas

Makiko Fukuda
Akiko Kawauchi
Alexandra Meseguer
Takako Otsuki

PID_00218121



Habla de ti

1) お酒は全然飲みませんか。—はい、飲みません。

A) Oración interrogativa total negativa

Tal y como se puede comprobar en la frase del título, la manera de contestar las oraciones interrogativas totales (las que hay que contestar “sí” o “no”) negativas en japonés es muy distinta de la nuestra. Nosotros respondemos teniendo en cuenta el significado general de la pregunta, independientemente de si el verbo está en afirmativo o en negativo. En cambio, los japoneses contestan la pregunta ciñéndose estrictamente a cómo está formulada. Afirman si es correcto lo que dice la pregunta y niegan si no lo es.

Para nosotros, las interrogativas “¿Vienes a la fiesta?” y “¿No vienes a la fiesta?” significan prácticamente lo mismo: el interlocutor quiere saber “si vamos a la fiesta o no” y, si es que sí, contestamos con un “sí” y, si es que no, con un “no” a cualquiera de las dos preguntas.

En japonés, 「お酒は全然飲みませんか。」 y 「お酒は飲みますか。」 también tienen un significado de trasfondo prácticamente igual, pero la respuesta está muy condicionada a cómo se haya formulado la pregunta.

Por lo tanto, si nos preguntan:

A: お酒は全然飲みませんか。 ¿No tomas nada de alcohol?

En caso de que tomemos, tenemos que decir:

B: いいえ、飲みます。

No, sí que tomo. (Como diciendo: la idea de que “no tomo” **no** es cierta.)

Y en caso contrario:

B: はい、飲みません。

Sí, no tomo. (Como diciendo: la idea de que “no tomo” **sí** que es cierta.)

A: カレーライスは好きじゃない? ¿No te gusta el arroz con salsa de curry?

B: ううん、好きだよ。 No, sí que me gusta.

B: うん、あまり好きじゃない。 Sí, no me gusta mucho.

B) El orden de las palabras

A: ^{さけ ぜんぜん の} お酒は全然飲みませんか。

B: Sí ^{いいえ、} + Verbo afirmativo
^{いいえ、} の 飲みます。

No ^{はい、} + Verbo negativo
^{はい、} の 飲みません。

2) ^{りょうり} 料理は少しだけできます。

A) La partícula だけ

La partícula だけ indica límite, en el sentido de 'solo', en referencia a la palabra a la que sigue. La oración puede ser tanto afirmativa como negativa.

^{りょうり} 料理は少しだけできます。

Sé cocinar solo un poco.

兄弟は一人だけいます。

Tengo solo un hermano.

^{かんじ} 漢字は一つだけ思い出すことができませんでした。Solo hubo un *kanji* que no pude recordar.

Cuando se combina con las partículas が, を o は, las precede, aunque が y を con frecuencia se omiten.

おにぎりだけは^{つく}作ることができます。 Solo sé cocinar bolas de arroz.

スペインでは^{ぶんぽう}文法だけ(を)^{べんきょう}勉強しました。 En España, solo estudié la gramática.

パウさんだけ(が)パーティーに来ませんでした。 Solo Pau no vino.

Sin embargo, cuando se combina con に, で, と y へ, puede ir tanto delante como detrás.

妹だけにメールを書きました。

妹にだけメールを書きました。

He escrito un correo electrónico solo a mi hermana.

B) Diferencia con la partícula しか

Ya conocemos el uso de しか, una partícula de significado similar. Sin embargo, だけ equivale simplemente a 'solo', sin ningún tipo de matiz, mientras que しか indica que el hablante considera insuficiente lo que se marca y el predicado debe ir en negativo.

おにぎりだけは^{つく}作ることができます。 Solo sé cocinar bolas de arroz.

おにぎり^{つく}しか作ることができません。 No sé cocinar nada más que bolas de arroz.

C) El orden de las palabras

りょうり 料理は	少し	だけ	できます。
Palabra que especifica el límite o alcance	+ だけ	+ Verbo/Predicado	

Habla de ti

1) 電子レンジでできます。 / 電子レンジで作ることができます。

A) ～できる / ～ことができる

Ya hemos estudiado que ～できる / ～ことができる hacen referencia a cosas que se pueden hacer porque se tiene capacidad o habilidad para ello. Sin embargo, también se puede expresar que están permitidas o es posible llevarlas a cabo porque las condiciones son favorables.

毎日洗濯ができます。 /

毎日洗濯することができます。

Se puede hacer la colada todos los días.

今日は粗大ごみを捨てることができます。

Hoy se pueden tirar los muebles y los trastos.

このお菓子は電子レンジでできます。 /

このお菓子は電子レンジで作ることができます。

Este dulce se puede preparar con el microondas.

このアパートでは、インターネットを使うことができません。

En este piso, no se puede utilizar Internet.

B) ¿Nombre + が + できる ○ こと + が + できる ?

A la hora de utilizar la estructura nombre + が + できる, debemos tener en cuenta que solo podemos hacerlo con sustantivos que por sí mismos indiquen una acción, o cuando no haya duda de qué verbo le correspondería.

Por ejemplo:

私は車の^{うんてん}運転ができます。 /

私は車を^{うんてん}運転することができます。

Sé conducir.

^{うんてん}運転 ('conducción') es un sustantivo que de por sí indica una acción y esto nos permite utilizar las dos versiones, con verbo y sin verbo.

きのう やきゅう れんしゅう
昨日は野球の練習ができませんでした。 /

きのう やきゅう れんしゅう
昨日は野球の練習をすることができませんでした。

Ayer no pude practicar el béisbol.

En este caso, podemos utilizar también la versión sin verbo, porque la palabra ^{れんしゅう}練習 se asocia principalmente con el verbo ^{する}する y por el contexto no tenemos ninguna duda de que se trata de este verbo.

Sin embargo, no podemos decir:

~~かい きしつ
二階の会議室ができます。~~

Podemos utilizar la sala de reunión de la segunda planta.

En cambio, la oración siguiente sí que es correcta:

かい きしつ つか
二階の会議室を使うことができます。

Podemos utilizar la sala de reunión de la segunda planta.

C) Verbos que no admiten la forma potencial

Por último, tenemos que saber que la forma potencial solo se puede utilizar con verbos de voluntad (por ejemplo, sería incorrecto utilizarla con verbos como por

ejemplo ある, ^い要る o ^かかかる). Y también hay una serie de verbos cuyo significado ya lleva implícito el matiz de potencialidad y tampoco los podemos utilizar en forma potencial porque resultaría una frase redundante (por ejemplo, ^わ分かる, ^み見える, ^き聞こえる).

Estudiaréis los verbos 見える y 聞こえる en la unidad 5.

2) ご飯は ^{はん}15 分でできます。

La partícula で

Ya vimos algunos usos de la partícula で . En esta unidad, aprendemos otro uso de esta partícula.

Con で se puede indicar el tiempo en el que se lleva a cabo una acción.

^{はん}ご飯は 15 分でできます。

Se prepara arroz en quince minutos.

1 時間で ^{かんじ}漢字を ^{とおほ}10 個覚えることができます。

Puedo aprender diez *kanji* en una hora.

Pregunta cómo se utiliza

すいはんき つか かた おし
1) 炊飯器の使い方を教えてくださいませんか。

Ya hemos estudiado la estructura con la forma *-te + 下さい*, que nos permite pedir al interlocutor que haga una acción determinada.

Si queremos que esta forma de petición suene un poco más educada y formal, podemos formularla como una pregunta conjugando el verbo auxiliar en negativo.

すみませんが、すいはんき つか かた おし
炊飯器の使い方を教えてくださいませんか。

Disculpe, ¿no me podría enseñar cómo se utiliza la máquina de arroz?

ちょっと手伝って下さいませんか。

¿Me podría echar una mano?

A: すみませんが、おんりょう さ
音量を下げて下さいませんか。

Disculpe, ¿no podría bajar el volumen?

B: はい、わかりました。

Sí, entendido.

B: ええ、いいですよ。

Sí, claro.

A: 明日は朝7時に来て下さいませんか。

¿Podría venir mañana a las 7 de la mañana?

B: それはちょっと...すみませんが...

Es que eso..., me sabe mal, pero...

2) お皿さら さらを洗あらいましょうか。

Ya hemos estudiado la forma ましょうか del verbo para proponer a otra persona o personas hacer una acción juntos.

日曜日に、サッカーの試合を見に行きませんか。

¿Vamos a ver el partido de fútbol el domingo?

どこで会いましょうか。

¿Dónde quedamos?

Esta forma del verbo sirve también para formular un ofrecimiento al interlocutor. En este caso, solo lleva a cabo la acción la persona que habla.

お皿さら さらを洗あらいましょうか。

¿Lavo los platos?

手つだ伝たいましょうか。

¿Te ayudo?

ゴミすを捨すてましょうか。

¿Tiro la basura?

駅まで車で送りましょうか。

¿Te llevo a la estación en coche?

Escribe sobre la estancia en Japón

1) ^{ちやわん わ}茶碗を割ってしまいました。

A) La forma *-te* + しまう

El verbo en la forma *-te* + しまう (しまいます en la forma *-masu*) indica que una acción se ha producido sin querer, tiene resultados no deseados o no buscados y causa decepción, disgusto, arrepentimiento o contrariedad.

^{ちやわん わ}茶碗を割ってしまいました。

Se me ha roto la taza de arroz.

^{かぜ}風邪を引いてしまいました。

Me he resfriado.

^{さいふ}財布をなくしてしまいました。

He perdido la cartera.

自転車で転んで足にけがをしてしまいました。

Me he caído de la bicicleta y me he hecho una herida en la pierna.

Veamos el matiz que el auxiliar - しまう da a la oración:

^{かぎ わす}鍵をジムに忘れました。

He dejado la llave en el gimnasio.

^{かぎ わす}鍵をジムに忘れてしまいました。

Me he dejado la llave en el gimnasio.

En la primera frase se enuncia un hecho, que el sujeto ha dejado la llave en el gimnasio, pero en la segunda se pone de manifiesto que el hablante no ha buscado el resultado de lo que ha sucedido o de la situación, y expresa un sentimiento de decepción y contrariedad.

B) Cómo se construye

Formas del lenguaje

Hay una forma propia del lenguaje hablado de ～てしまう .

Se sustituye:

～てしまいます → ～ちゃいます

～てしまう → ～ちゃう

わす忘れてしまいます → わす忘れちゃいます

わす忘れてしまう → わす忘れちゃう

～でしまいます → ～じゃいます

～でしまう → ～じゃう

転んでしまいます → 転んじゃいます

転んでしまう → 転んじゃう

パスポートをわす忘れちゃいました。

Me he olvidado el pasaporte.

スキーで転んじゃった。

He caído cuando esquiaba.

Escribe sobre la estancia en Japón

1) 洗濯機せんたくきの使い方つかかたを教おしえてもらいました。

Ya conocemos tres verbos que nos permiten expresar las acciones de *recibir* y *dar*: あげる・くれる・もらう. También hemos visto las relaciones dentro del grupo y fuera del mismo: ウチソト, conceptos clave para entender las diferencias de uso entre cada uno de estos tres verbos. En este apartado, veremos que estos verbos se utilizan también respecto de una acción, es decir, indican que una persona actúa en beneficio de otra persona, o que alguien se beneficia de la acción hecha por otro.

La acción se expresa en la forma *-te* de los verbos y a continuación se ponen あげる・くれる・もらう como verbos auxiliares: ~てあげる・~てくれる・~てもらう

おし 教おしえてあげる・おし 教おしえてくれる・おし 教おしえてもらう

Comparemos estas dos frases:

(私は) パウさんに洗濯機せんたくきの使い方つかかたを教おしえました。

Enseñé a Pau cómo se utiliza la lavadora.

(私は) パウさんに洗濯機せんたくきの使い方つかかたを教おしえてあげました。

Enseñé (hice el favor de enseñar) a Pau cómo se utiliza la lavadora.

La primera frase solo indica que el sujeto (yo) enseñó a Pau cómo se utiliza la lavadora. En cambio, la segunda frase con ~てあげる expresa que el sujeto hizo el favor de enseñar a Pau cómo se utiliza la lavadora. La acción indicada con ~てあげる・~てくれる・~てもらう expresa quién actúa para quién, y también sentimientos como buena intención, solicitud o agradecimiento.

Nota:
Puedes ver los verbos あげる・くれる・もらう, que permiten expresar las acciones de recibir y dar, en la ficha 1-1 de la unidad 3 de Japonés A1.3 y en la ficha 3-1 de la unidad 4 de Japonés A2.1. Las diferencias de uso entre ~てあげる・~てくれる・~てもらう son iguales a las de あげる・くれる・もらう.

A) ～てあげる

Indica que una persona (sujeto) hace una acción en favor de otra persona.

私はアンナさんに自転車かを貸してあげました。
Dejé (hice el favor de dejar) la bicicleta a Anna.

父は弟にマンガかを買ってあげました。
Mi padre compró (hizo el favor de comprar) un *manga* a mi hermano menor.

Las partículas que señalan a la persona que recibe el favor, complemento directo o indirecto, etc. dependen de los verbos de acción:

エバさんは家族ともだちに友達しょうかいを紹介してあげました。(～に～を紹介する)
Eva presentó (hizo el favor de presentar) a su amigo a su familia.

渡辺さんは娘わたなべさんの宿題おすめを手伝しゅくだいってあげました。(～の～を手伝う)
El señor Watanabe ayudó (hizo el favor de ayudar) a su hija a hacer los deberes.

En algunos casos, no es adecuado utilizar ～てあげる en una conversación para dirigirse a la persona a quien se quiere hacer algo que la beneficie, ya que con esta expresión el hablante deja entender que se le hace un favor. Es mejor no utilizarla cuando la persona que recibe el favor está presente. En lugar de utilizar ～てあげる, por ejemplo, se puede usar el verbo + ましょうか cuando se quiere ofrecer algo.

~~アルベルトさん、お皿さらを洗あらってあげますよ。~~

アルベルトさん、お皿さらを洗あらいましょうか。¿Quieres que lave los platos, Alberto?

B) ～てくれる

Indica que una tercera persona (sujeto) hace una acción en mi favor o de alguien de mi grupo por voluntad propia. A diferencia de ～てあげる, ～てくれる se utiliza cuando la persona que recibe el favor es la primera persona (aunque normalmente se

omite 私に) o una persona de nuestro grupo, pero en este caso la persona que hace el favor ha de ser de fuera del grupo; si no, tenemos que utilizar ～てあげる.

アンナさんは(私に)自転車^{かえ}を返してくれました。
Anna me devolió (me hizo el favor de devolverme) la bicicleta.

フレデリックさんは父の仕事^{つだ}を手伝ってくれました。
Frederic ayudó (hizo el favor de ayudar) a hacer el trabajo a mi padre.

~~母は兄^{すいはんき}に炊飯器^かを買^かってくれました。~~

母は兄^{すいはんき}に炊飯器^かを買^かってあげました。
Mi madre compró (hizo el favor de comprar) una máquina de arroz a mi hermano mayor.

Al igual que ～てあげる, las partículas que señalan a la persona que recibe el favor, complemento directo o indirecto, etc., dependen de los verbos de acción:

マーガレットさんは、娘^{むすめ}を病院^つへ連れて行^つってくれました。(～を～へ連れて行く)
Margaret llevó (hizo el favor de llevar) a mi hija al hospital.

母は私のシャツにアイロンをかけてくれました。(～の～にアイロンをかける)
Mi madre planchó (hizo el favor de planchar) mi camisa.

～てくれる expresa agradecimiento por parte del hablante cuando una persona lleva a cabo una acción en beneficio del hablante o de alguien del grupo del hablante. No resulta cortés para la persona que ha hecho el favor utilizar una expresión normal en lugar de utilizar ～てくれる.

△石井^{いしい}さんはお弁当^{べんとう}を作^{つく}りました。

El señor Ishii preparó la fiambra.

○石井^{いしい}さんはお弁当^{べんとう}を作^{つく}ってくれました。

El señor Ishii me preparó (hizo el favor de prepararme) la fiambra.

Además, si no utilizamos ～てくれる, no se indica para quién ha preparado la fiambra Ishii; en cambio, la segunda frase sí (a mí).

c) ～てもらおう

A diferencia de ～てあげる・～てくれる, el sujeto de la frase con ～てもらおう es la persona que recibe y la que sale beneficiada de la acción indicada con ～てもらおう.

La persona que hace el favor se indica con la partícula に :

(私は) エバさんに家族の^{しゃしん}写真を見せてもらいました。
Eva me enseñó (hizo el favor de enseñarme) las fotos de su familia.

(私は) アンナさんにリモコンの^{つか かた おし}使い方を教えてもらいました。
Anna me enseñó (hizo el favor de enseñarme) cómo se utiliza el mando a distancia.

姉は父に^{くうこう}空港まで^{むか}迎えに来てもらいました。
Mi padre fue a buscar (hizo el favor de ir a buscar) a mi hermana mayor al aeropuerto.

La persona que se beneficia de la acción expresada tiene que ser el hablante mismo o alguien del grupo del hablante. No es conveniente utilizar ～てもらおう cuando el beneficiado es alguien superior en rango o en edad al hablante.

Al igual que ～てくれる, ～てもらおう expresa que el hablante está agradecido a la persona que ha hecho la acción de la que se ha beneficiado. No es cortés para la persona que ha hecho el favor no utilizar ～てもらおう en la frase.

△ マーガレットさんは私の^{せんたくもの}洗濯物を^ほ干しました。
Margaret tendió mi ropa.

○ (私は) マーガレットさんに (私の) ^{せんたくもの}洗濯物を^ほ干してもらいました。
Margaret tendió (hizo el favor de tender) mi ropa.

Y ～てもらおう se suele utilizar cuando el hablante ha pedido que se haga algo que lo beneficie. En cambio, cuando alguien hace un favor por voluntad propia, es más habitual utilizar ～てくれる.